

U Z N E S E N I E

Najvyšší súd Slovenskej republiky v právnej veci žalobkyne: **I.**, narodená X., štátna občianka Ruskej federácie, bytom P., proti žalovanému: **Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky, Úrad hraničnej a cudzineckej polície**, so sídlom Hrobákova č. 44, Bratislava, o **preskúmanie zákonnosti** rozhodnutia žalovaného číslo UHCP-97-7/RHCP-BA-HCP-R-2008 zo dňa 26.11.2008, vo veci tlmočného takto

r o z h o d o l :

Súd **p r i z n á v a** Mgr. O., bytom H., súdnej prekladateľke jazykov ruského a ukrajinského, odmenu za prekladateľský úkon v celkovej výške 99,16 €.

Upravuje sa pokladňa tunajšieho súdu, aby priznanú odmenu za prekladateľský úkon bezodkladne poukázala menovanej prekladateľke po právoplatnosti tohto uznesenia zo štátnych finančných prostriedkov na jej účet č.: X. vedený v Slovenskej sporiteľni.

O d ô v o d n e n i e :

V predmetnom konaní sa vyskytla vzhľadom na osobu žalobkyne potreba preložiť príslušné listiny (uznesenia súdu) z jazyka slovenského do jazyka ruského.

Podľa § 18 druhá a tretia veta O.s.p. majú účastníci právo konať pred súdom vo svojej materčine alebo v úradnom jazyku toho štátu, ktorému rozumejú a súd je povinný zabezpečiť im rovnaké možnosti na uplatnenie ich práv.

Podľa § 141 ods. 2 trovy dôkazov, ktoré nie sú kryté preddavkom, ako aj hotové výdavky ustanoveného zástupu, ktorý nie je advokátom, a trovy spojené s tým, že účastník koná vo svojej materčine alebo v jazyku, ktorému rozumie (§ 18), platí štát.

Podľa § 2 ods. 5 zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch prekladateľ vykonáva svoju činnosť pre zadávateľa za odmenu, náhradu hotových výdavkov a náhradu za stratu času (ďalej len "tlmočné"); ak je zadávateľov viac, zodpovedajú za zaplatenie tlmočného spoločne a nerozdielne.

Podľa § 3 ods. 7 cit. zákona pri úkonoch vykonávaných v mieste, ktoré nie je miestom výkonu činnosti, patrí za čas strávený cestou do tohto miesta a späť znalcovi, tlmočníkovi alebo prekladateľovi náhrada za stratu času.

Výška odmeny za preklad ako aj náhrada hotových výdavkov je určená prostredníctvom § 10 a § 14 vyhlášky Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 491/2004 Z.z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov.

Listom zo dňa 05. marca 2009 ustanovená súdna prekladateľka predložila vyúčtovanie č. 15/09, v zmysle ktorého s prihliadnutím na príslušné ustanovenia vyhlášky č. 491/2004 Z.z. si uplatnila tlmočné vo výške 99,16 €.

Hoci konanie vo veci, v ktorej bola súdna prekladateľka ustanovená, nebolo z dôvodov problémov v medzinárodnom doručovaní doteraz ukončené, súd s prihliadnutím na zásadu efektivity konania vyhovel listu súdnej prekladateľky zo 17. mája 2010 pristúpil k vyplateniu doteraz účtovaného tlmočného.

Nakoľko súdom neboli zistené dôvody na krátenie tlmočného podľa § 3 ods. 5 písm. b) cit. zákona č. 382/2004 Z.z., bola poverená pokladňa tunajšieho súdu, aby bezodkladne zabezpečila výplatu požadovanej sumy na č. účtu, ktoré prekladateľka vo svojom vyúčtovaní uviedla.

Preto súd rozhodol, ako je uvedené vo výrokovej časti uznesenia.

P o u č e n i e : Proti tomuto uzneseniu odvolanie **nie je prípustné** (§ 246c ods. 1 posledná veta O.s.p.).

V Bratislave 31. mája 2010

**Ing. JUDr. Miroslav Gavalec, v. r.
predseda senátu**

Za správnosť vyhotovenia:
Ľubica Kavivanovová